Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem, ze stepów Moabu, Mojżesz wstąpił na górę Nebo, na szczyt Pisga,\* który jest naprzeciw Jerycha, i JAHWE pokazał mu całą ziemię, Gilead aż po Dan,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, ze stepów Moabu, Mojżesz wstąpił na górę Nebo, na szczyt Pisga, leżący naprzeciw Jerycha. Stamtąd JAHWE pokazał mu całą ziemię, Gilead aż po Dan, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz wstąpił z równin Moabu na górę Nebo, na szczyt Pizga, który jest naprzeciw Jerycha. I JAHWE pokazał mu całą ziemię, od Gileadu aż po Dan; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstąpił Mojżesz z onych równin Moabskich na górę Nebo, na wierzch pagórka, który jest na przeciwko Jerychu; a ukazał mu Pan wszystkę ziemię od Galaad aż do Dan; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstąpił tedy Mojżesz z pól Moab na górę Nebo, na wierzch Fasga przeciwko Jerychu, i ukazał mu JAHWE wszytkę ziemię Galaad aż do Dan, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze stepów Moabu Mojżesz wszedł na górę Nebo, na szczyt Pisga, naprzeciw Jerycha. Pan zaś pokazał mu całą ziemię Gilead aż po Dan, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wstąpił Mojżesz ze stepów moabskich na górę Nebo, na szczyt Pizga, który jest naprzeciw Jerycha; i Pan pokazał mu całą ziemię, od Gileadu aż po Dan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wstąpił na górę Nebo ze stepów Moabu, na szczyt Pisga, który leży naprzeciw Jerycha, i ukazał mu JAHWE całą ziemię Gilead aż do Dan, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Mojżesz udał się z równin Moabu na górę Nebo, na szczyt Pisga, który się wznosi naprzeciw Jerycha. Wtedy JAHWE pokazał mu cały kraj: Gilead aż po Dan, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze stepów Moabu wstąpił Mojżesz na górę Nebo, na szczyt Pisga wznoszący się naprzeciw Jerycha. I ukazał mu Jahwe cały kraj: Gilead aż po Dan, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wspiął się z równin Moawu na górę Newo, szczyt Pizga, która jest naprzeciw Jerycha, i Bóg ukazał mu całą ziemię [i to, co stanie się tam w przyszłości, i co się wydarzy od] Giladu aż do Dan,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей вийшов з Аравота Моава на гору Навав на вершок Фасґи, яка є перед лицем Єрихону, і Господь показав йому всю Ґалаадську землю до Дана, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Mojżesz wszedł ze stepów Moabu na górę Nebo, na szczyt Pisgi, który jest naprzeciwko Jerecho, a WIEKUISTY pokazał mu całą ziemię, od Gilead – do Dan; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Mojżesz wyruszył z pustynnych równin moabskich na górę Nebo, na szczyt Pisga, który wznosi się naprzeciw Jerycha. I JAHWE zaczął mu pokazywać całą ziemię, Gilead aż po Dan, |

1. 1) <x>40 21:20</x>; <x>50 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gilead aż po Dan, אֶת־הַּגִלְעָד עַד־ּדָן , pod. G; wg PS: od Rzeki Egipskiej aż do Rzeki Wielkiej, rzeki Eufrat, הנהר עד מצרים הגדול נהר פרת מנהר . [↑](#footnote-ref-3)